

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V

September 2–3, 2015



**Revised Edition**

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



# Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift V

“The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity”

September 2—3, 2015

xviii+433 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Revised Edition

Compiled by:

Herudjati Purwoko (Indonesia)

Agus Subiyanto (Indonesia)

Wuri Sayekti (Indonesia)

Tohom Marthin Donius Pasaribu (Indonesia)

Yudha Thianto (United States of America)

Priyankoo Sarmah (India)

Zane Goebel (Australia)

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)



## NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift V (LAMAS V for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 92 papers presented at the seminar. Of these papers, 5 papers are presented by invited keynote speakers. They are Prof. Aron Reppmann, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D. (Indian Institute of Technology Guwahati, India), Helena I.R. Agustien, Ph.D. (Semarang State University, Indonesia), and Dr. M. Suryadi, M.Hum. (Diponegoro University, Indonesia).

In terms of the topic areas, the papers are in sociolinguistics, psycholinguistics, theoretical linguistics, antropolinguistics, pragmatics, applied linguistics, and discourse analysis.



**NOTE FOR REVISED EDITION**

There is a little change in this revised edition, which as the shifting of some parts of the article by Tatan Tawami and Retno Purwani Sari entitled “Sundanese Identity Represented by the Talents of *Ini Talkshow* A Study of Pragmatics” on page 166 to 167. This has an impact on the change of table of contents.



**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V  
"The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity"**

<b>WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2015</b>					
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>PAGE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 - 08.00	<b>REGISTRATION</b>			LOBBY	Committee
08.00 - 08.15	<b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>			KRYPTON	Head of Committee
08.15 - 08.30	<b>OPENING</b>			KRYPTON	Dean of FIB Undip
08.30 - 10.30	<b>PLENARY SESSION 1</b>			KRYPTON	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Prof. Aron Reppmann, Ph.D.	CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	1 - 7		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	19 - 27		
	Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D.	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	8 - 18		
10.30 - 11.00	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
11.00 - 12.30	<b>PARALLEL 1 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	328 - 331		
	Deli Nirmala	ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	58 - 62		
	Pradnya Permanasari	WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	114 - 118		
	Siti Suharsih	PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN)	378 - 381		
	<b>PARALLEL 1 B</b>			KRYPTON II	Committee
	Ahmad Jazuly	IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	201 - 205		
	Eric Kunto Aribowo	SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	271 - 275		
	Sudirman Wilian	PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU	387 - 391		
Ika Inayati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	296 - 299			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 - 12.30	<b>PARALLEL 1 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Jumharia Djamereng	INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	77 - 80		
	Masruddin	WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	91 - 94		
	Siti Fitriati	GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH	374 - 377		
	Sofi Aulia Rahmania	RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK	382 - 386		
	<b>PARALLEL 1 D</b>			MATRIX	Committee
	Ribut Surjowati	NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	129 - 133		
	Risha Devina Rahzanie	KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI	365 - 368		
	Nurhayati	POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEEC IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	105 - 109		
P. Ari Subagyo	JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS	350 - 354			
12.30 - 13.30	<b>LUNCH BREAK</b>			RESTO	
13.30 - 15.00	<b>PARALLEL 2 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Rosida Tiurma Manurung	ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA	369 - 373		
	Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	A STUDY OF THE PERCPtual BELIEFS AND THE USE OF INFORMAION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	39 - 43		
	Pradiptia Wulan Utami	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA "BUKAN SEKEDAR WAYANG" DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	355 - 359		
	Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	124 - 128		
	<b>PARALLEL 2 B</b>			KRYPTON II	Committee
	Agus Hari Wibowo	PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	197 - 200		
	Apriliya Dwi Prihatiningtyas	PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	229 - 232		
	Eko Widiyanto	INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	262 - 266		
Taufik Suadiyatno	MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	170 - 174			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.00	<b>PARALLEL 2 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Amy Sabila	SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	210 - 214		
	Pininta Veronika Silalahi	LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	110 - 113		
	Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA	360 - 364		
	Adam Damanhuri	MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	28 - 29		
	<b>PARALLEL 2 D</b>			MATRIX	Committee
	Angga Cahyaning Utami	REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	215 - 219		
	Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	134 - 138		
	Athiyah Salwa	THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	248 - 252		
	Cahyo Ramadani, Aris Munandar	PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	49 - 53		
15.00 - 16.30	<b>PARALLEL 3 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Titi Puji Lestari	PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	399 - 403		
	Eny Setyowati, Sri Pamungkas	PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	267 - 270		
	Clara Herlina Karjo	IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	54 - 57		
	Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	308 - 312	KRYPTON II	Committee
	<b>PARALLEL 3 B</b>				
	Nursyifa Azzahro	MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK	345 - 349		
	I Nengah Suandi	PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	291 - 295		
	Favorita Kurwidaria	KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	286 - 290		
	Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	86 - 90		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 - 16.30	<b>PARALLEL 3 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	285 - 289		
	Suparto	ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	161 - 165		
	Mulyadi	CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	95 - 99		
	Siyaswati	POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	143 - 146	MATRIX	Committee
	<b>PARALLEL 3 D</b>				
	Prihantoro	PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	119 - 123		
	Tri Wahyu Retno Ningsih	PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	409 - 412		
	Netty Nurdiani	NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL	332 - 335		
Ani Rachmat	ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW	220 - 223			
16.30 - 17.00	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
19.00 - 21.00	<b>DINNER</b>			KRYPTON	
<b>THURSDAY, SEPTEMBER 3, 2015</b>					
07.30 - 08.00	<b>REGISTRATION</b>			LOBBY	Committee
08.00 - 10.00	<b>PLENARY SESSION 2</b>			KRYPTON	Drs. Pardi, M.Hum. & Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.	-			
	Helena I.R. Agustien, Ph.D.	PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	187 - 191		
M. Suryadi	TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	192 - 196			
10.00 - 10.30	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
10.30 - 12.30	<b>PARALLEL 4 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	243 - 247		
	Y.B. Agung Prasaja	REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	180 - 182		
	Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	PEMENANG VS "ORANG YANG KALAH": REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA	336 - 340		
	Susi Machdalena	KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA	396 - 398		
	Ali Badrudin	MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	206 - 209		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
10.30 - 12.30	<b>PARALLEL 4 B</b>				KRYPTON II	Committee
	Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	238 - 242			
	Welsi Damayanti	FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	426 - 429			
	Antonio Constantino Soares	PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	35 - 38			
	Indrawati Pusparini	THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	72 - 76			
	Mohd. Rasdi bin Saamah, Abu Hassan Abdul	PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	313 - 317			
	<b>PARALLEL 4 C</b>				KRYPTON III	Committee
	Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifita Alina Pergiwati	THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	233 - 237			
	Veria Septianingtias	MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	417 - 420			
	Trisnowati Tanto	LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	175 - 179			
	Herudjati Purwoko	LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	67 - 71			
	Juanda	"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	300 - 303			
	<b>PARALLEL 4 D</b>				MATRIX	Committee
	Kasno Pamungkas	WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	81 - 85			
	Tubiyono	PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	413 - 416			
Afritta Dwi Martyawati	SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	193 - 196				
Nunung Supriadi	PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO	341 - 344				
12.30 - 13.30	<b>LUNCH BREAK</b>			RESTO		
13.30 - 15.30	<b>PARALLEL 5 A</b>				KRYPTON I	Committee
	Andi Rizki Fauzi	PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	30 - 34			
	Baharuddin	NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	44 - 48			
	Farikah	THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	63 - 66			
	Nani Sunarni	PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA ( LC)	323 - 327			
	Euis Kurniasih	KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	276 - 280			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.30	<b>PARALLEL 5 B</b>				
	Annisa Herdini	STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	224 - 228	KRYPTON II	Committee
	Desie Natalia	SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	253 - 256		
	Wati Kurniawati	AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	421 - 425		
	Suharno	TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	156 - 160		
	Widyatmike Gede Mulawarman	PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	430 - 433		
	<b>PARALLEL 5 C</b>				
	Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	151 - 155	KRYPTON III	Committee
	Sri Rejeki Urip	PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	147 - 150		
	Djarmika	KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	257 - 261		
	Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	318 - 322		
	Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	166 - 169		
	<b>PARALLEL 5 D</b>				
	Kahar Dwi Prihantono	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRICAL	304 - 307	MATRIX	Committee
	Titin Lestari	KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	404 - 408		
	Mytha Candria	THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	100 - 104		
	Rukni Setyawati	REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	139 - 142		
	Sumarlam, Djarmika, Sri Pamungkas	GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA	392 - 395		
	15.30 - 16.00	<b>CLOSING</b>			KRYPTON

## TABLE OF CONTENTS

Note	iii
Note for Revised Edition	v
Schedule of the International Seminar Language Maintenance and Shift V	vii
Table of Contents	xiii
CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	
Aron Reppmann	1
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	
Priyankoo Sarmah	8
LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	
Yudha Thianto	19
MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	
Adam Damanhuri	28
PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	
Andi Rizki Fauzi	30
PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	
Antonio Constantino Soares	35
A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	
Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	39
NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	
Baharuddin	44
PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	
Cahyo Ramadani, Aris Munandar	49
IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	
Clara Herlina Karjo	54
ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	
Deli Nirmala	58

THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	
Farikah	63
LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	
Herudjati Purwoko	67
THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	
Indrawati Pusparini	72
INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	
Jumharia Djamereng	77
WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	
Kasno Pamungkas	81
THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	
Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	86
WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	
Masruddin	91
CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	
Mulyadi	95
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	
Mytha Candria	100
POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	
Nurhayati	105
LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	
Pininta Veronika Silalahi	110
WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	
Pradnya Permanasari	114
PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	
Prihantoro	119
LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	
Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	124
NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	
Ribut Surjowati	129

APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	134
REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY Rukni Setyawati	139
POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK" Siyaswati	143
PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE Sri Rejeki Urip	147
DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1 Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	151
TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU) Suharno	156
ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE Suparto	161
SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	166
MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCE IN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK Taufik Suadiyatno	170
LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION Trisnowati Tanto	175
REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION Y.B. Agung Prasaja	180
PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK? Helena I.R. Agustien	183
TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU M. Suryadi	188
SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA Afritta Dwi Martyawati	193
PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS Agus Hari Wibowo	197

IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI Ahmad Jazuly	201
MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA Ali Badrudin	206
SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG Amy Sabila	210
REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK Angga Cahyaning Utami	215
ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW Ani Rachmat	220
STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS Annisa Herdini	224
PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	229
THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	233
KONSTRUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	238
FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	243
THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS Athiyah Salwa	248
SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION Desie Natalia	253
KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA Djarmika	257
INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA Eko Widiyanto	262

PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	
Eny Setyowati, Sri Pamungkas	267
SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	
Eric Kunto Aribowo	271
KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	
Euis Kurniasih	276
PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	
Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	281
KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	
Favorita Kurwidaria	286
PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	
I Nengah Suandi	291
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	
Ika Inayati	296
"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	
Juanda	300
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	
Kahar Dwi Prihantono	304
AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	
Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	308
PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	
Mohd. Rasdi Bin Saamah, Abu Hassan Abdul	313
BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	
Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	318
PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	
Nani Sunarni	323
ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	
Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	328

NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL Netty Nurdiyani	332
PEMENANG VS “ORANG YANG KALAH”: REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	336
PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	341
MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK Nursyifa Azzahro	345
JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS P. Ari Subagyo	350
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA “BUKAN SEKEDAR WAYANG” DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Pradiptia Wulan Utami	355
DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	360
KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI Risha Devina Rahzanie	365
ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA Rosida Tiurma Manurung	369
GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH Siti Fitriati	374
PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN) Siti Suharsih	378
RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK Sofi Aulia Rahmania	382
PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU Sudirman Wilian	387
GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA Sumarlam, Djatmika, Sri Pamungkas	392
KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA Susi Machdalena	396

PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	
Titi Puji Lestari	399
KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	
Titin Lestari	404
PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	
Tri Wahyu Retno Ningsih	409
PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	
Tubiyono	413
MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	
Veria Septianingtias	417
AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	
Wati Kurniawati	421
FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	
Welsi Damayanti	426
PERAN INTEGRASI LEKSICAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	
Widyatmike Gede Mulawarman	430



## PENGARUH MASYARAKAT MULTIBUDAYA TERHADAP LIRIK LAGU INDONESIA

Athiyah Salwa

*Universitas sebelas Maret Surakarta*  
athiyahsalwa1@gmail.com

As we know that Indonesia is a multicultural country, it effects on the way Indonesians use the languages variously. Not only does it influence on the way Indonesians communicate to each other in daily life, but also it influences on the way Indonesians create a literary works. The aim of this study is to present the influence of multicultural society of non- English speaking country and to describe how the effects exist in a literary works, in this case a song. Some Indonesian songs that contain the existence of code-switching and code-mixing were taken as the data of the study. The data were taken from the songs from 2012-2015. They are described and then analyzed using sociolinguistics approach, especially code switching and code mixing. The method used in this study is descriptive qualitative by which the objects and data are analyzed to show what happens and in what ways the multicultural society influence on literary works nowadays.

**Keywords** : Indonesian Song Lyrics, Code-Switching, Code-Mixing

### LATAR BELAKANG MASALAH

Kemajemukan budaya dalam suatu wilayah memiliki dampak yang besar terhadap bagaimana manusia yang tinggal di dalamnya hidup, berinteraksi, dan bersosialisasi dengan sesamanya. Indonesia adalah satu dari sekian banyak negara yang memiliki warisan kekayaan budaya yang sangat bervariasi. Ribuan pulau yang menyusun berdirinya Negara Indonesia melahirkan budaya yang sangat kaya dan berbeda-beda antara satu daerah dengan daerah lainnya. Namun, di sisi lain kekurang-merataan pada pertumbuhan sosial, ekonomi, dan politik dari suatu daerah dengan daerah lainnya membawa persinggungan yang membuat masyarakatnya berpindah ke daerah yang lain.

Berkembangnya teknologi informasi dan komunikasi yang demikian pesatnya membuat perubahan yang cepat terhadap bagaimana bahasa itu berkembang. Dewasa ini kita dapat melihat seakan tidak ada batasan ruang dan waktu terhadap bagaimana masyarakat berinteraksi, mengutarakan buah pikiran, dan menanggapi suatu masalah. Media-media sosial yang bertebaran dan mudah diakses membuat suatu masyarakat juga ikut menggunakan jargon-jargon dalam bahasa yang berbeda dengan bahasa yang digunakannya. Mengapa fenomena ini bisa terjadi sedemikian massifnya? Masyarakat dewasa ini sering mengalami lath budaya sehingga jika mereka tidak menjadi dan atau melakukan apa yang sedang populer di saat-saat tertentu akan dianggap tidak mengikuti perkembangan jaman. Hal inilah yang membuat seseorang atau orang banyak mau tidak mau akan mengikuti budaya yang sedang populer pada saat itu.

Fenomena tersebut dimanfaatkan kalangan swasta untuk mendongkrak produksi di pasaran. Apa yang dianggap sedang populer digunakan untuk mendongkrak penjualan. Salah satunya dilakukan oleh seniman atau tepatnya pencipta lagu untuk menciptakan lagu-lagu. Mereka memilih mengambil tema yang sedang berkembang di pasaran kemudian mengejawantahkannya dalam karya sastra. Salah satu contohnya lagu. Lirik lagu kemudian disusun dan ditulis dengan menggunakan kode-kode tertentu yang sedang hits. Jargon-jargon atau istilah yang aneh atau bahkan sebenarnya tidak tepat pun juga dipaksakan untuk membumbuinya sehingga dapat menarik minat pendengar untuk mendengarkannya.

Melalui penelitian ini akan dijelaskan dampak keragaman budaya dalam suatu masyarakat terhadap penggunaan bahasa, khususnya di dalam teks lagu berbahasa Indonesia. Lagu-lagu yang dipilih sebagai data adalah lagu yang dirilis di Indonesia yang didalamnya terkandung penggunaan dua bahasa atau lebih. Data yang diambil merupakan sampel dari sekian banyak lagu yang mengandung campur kode dan alih kode. Kemudian, dari data tersebut akan diinterpretasi mengapa pencipta lagu atau penulis lirik memilih kode-kode tertentu dalam menciptakan sebuah lagu.

### LANDASAN TEORI

Masyarakat tutur merupakan sekumpulan manusia yang dikategorikan berdasarkan interaksi sosial yang tetap dan terus menerus dengan alat berupa simbol verbal dan serangkaian kumpulan norma yang sama pada penggunaan bahasa (Gumperz dalam Hudson, 1980:25). Mereka merupakan sekelompok orang yang tidak hanya berbagi simbol verba yang sama saja melainkan juga norma dan kesepakatan akan penggunaan bahasa. Sehingga batasannya tidak hanya pada bahasa itu sendiri, melainkan juga kaidah dan serangkaian aturan yang dipatuhi dan dilaksanakan secara bersama.

Masyarakat Indonesia merupakan masyarakat tutur yang sebagian besar dwibahasawan. Sebagian besar mereka menguasai atau setidaknya paham akan dua bahasa yang berbeda. Lebih dari itu, masyarakat Indonesia bahkan menjadi multibahasawan karena tidak hanya dapat memahami dua bahasa melainkan tiga atau lebih mengingat makin banyaknya bahasa asing yang menjadi kebutuhan hidup mereka seperti bahasa Inggris, bahasa Arab, bahasa Mandarin, bahasa Jepang, bahasa Perancis dan masih banyak lagi. Kedwibahasaan (*bilingualisme*) secara umum diartikan sebagai penggunaan dua bahasa oleh seorang penutur dalam pergaulannya dengan orang lain secara bergantian (Mackey dan Fishman dalam Chaer, 2004:84). Sehingga kedwibahasaan merupakan suatu keadaan dimana dua bahasa digunakan oleh orang yang sama secara bergantian ketika berinteraksi dengan orang lain. Dwibahasawan berarti orang yang dapat berperan serta dan turut berpartisipasi dalam komunikasi dalam lebih dari satu bahasa (Fishman dalam Tarigan, 1984:3). Dwibahasawan merupakan seseorang yang dapat berpartisipasi baik menjadi penutur, mitra tutur ataupun hanya sebagai pendengar dalam lebih dari satu bahasa. Sehingga seseorang tidak perlu menjadi pembicara aktif dalam lebih dari satu bahasa untuk dapat dikatakan sebagai dwibahasawan.

Seseorang yang dwibahasawan akan menggunakan dua kode atau lebih saat ia menggunakan bahasa. Ia yang berbicara lebih dari satu bahasa dan memilih bahasa mana yang akan digunakan berdasarkan keadaan pada saat melakukan tindak tutur disebut dengan alih kode (Hudson, 1980:51). Pemilihan bahasa apa yang akan digunakan tentunya juga melalui berbagai pertimbangan. Pemilihan ini tentu dapat dirinci. Sebagai contoh, sebuah bahasa akan digunakan pada saat situasi non-formal seperti dalam ranah keluarga atau pergaulan dan bahasa yang lain akan digunakan pada ranah formal seperti ranah pendidikan maupun kedinasan.

Holmes dalam bukunya *Introduction to Sociolinguistics* menuturkan bahwa seseorang kadang-kadang melakukan alih kode sesuai dengan situasi dan ranah sosial (1992:35). Peralihan kode ini dapat dengan mudah digambarkan. Contohnya beralihnya situasi non-formal ke formal ataupun hadirnya orang ketiga. Hal ini senada dengan apa yang ditulis Chaer (2004:107) bahwa alih kode merupakan peristiwa pergantian bahasa atau ragam bahasa yang digunakan pada suatu peristiwa tutur. Sedangkan Hymes (dalam Chaer, 2004:107) lebih luas merinci bahwa alih kode bukan hanya terjadi antar bahasa saja tetapi dapat juga terjadi antara ragam-ragam atau gaya-gaya yang terdapat dalam satu bahasa. Pendapat ini dapat dicontohkan pada peristiwa peralihan bahasa Jawa Ngoko ke bahasa Jawa Krama yang digunakan secara bergantian.

Jika alih kode merupakan perubahan bahasa yang timbul karena perubahan situasi dan keadaan sosial, maka lain halnya dengan istilah *campur kode*. Alih kode dapat diamati dari perubahan situasi, tetapi *campur kode* merupakan keadaan dimana dua bahasa digunakan bersamaan dalam sebuah peristiwa tutur tanpa adanya perubahan situasi dalam bentuk apapun (Hudson, 1980:53). Dalam peristiwa ini, seseorang menggunakan beberapa kata dalam B1 kemudian mencampurkan beberapa kata lainnya dalam B2 dalam sebuah kalimat atau tuturan. Sumber dari *campur kode* bisa datang dari kemampuan berbahasa, bisa pula datang dari kemampuan berkomunikasi, yakni tingkah laku (Istiati. S dalam Muthmainnah, 2008:46). Pencampuran dua bahasa ini semata-mata hanya berdasarkan kepentingan pembicara semata baik untuk menjelaskan, menekankan, atau mempermudah pemahaman pada suatu tuturan. Perubahan simbol-simbol linguistik ini kurang lebih bersifat acak berdasarkan kepentingan dari pengguna bahasa (Hudson, 1980:54). Pembatasan *campur kode* ini adalah dua bahasa yang digunakan sekaligus dalam satu kalimat. Jadi, dalam satu kalimat terdapat lebih dari satu bahasa yang digunakan. Jika dua bahasa ini ditemukan bergantian namun dalam kalimat yang berbeda maka hal ini masih tergolong dalam ranah alih kode dan bukan *campur kode*.

## **METODE**

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk menggambarkan temuan yang ada di lapangan sesuai dengan teori yang digunakan. Metode yang digunakan pada saat pengumpulan atau penyediaan data adalah metode simak dengan teknik sadap. Yang dimaksud metode simak disini adalah data dikumpulkan dengan menyimak penggunaan bahasa dan menyadap lagu-lagu Indonesia yang sesuai dengan tujuan penelitian ini. Ini dapat disejajarkan dengan metode pengamatan atau observasi dalam ilmu sosial (Sudaryanto, 1993:133).

Dalam penyimak ini, teknik yang digunakan oleh peneliti untuk mengumpulkan data adalah metode *non-participant observation* dengan *note taking techniques* (Crowley dalam Nirmala, 2010: 15). Artinya, peneliti mencatat seluruh bahasa yang ada dalam lirik lagu. Dalam penyajian hasil analisis data, peneliti hanya menggunakan metode informal dimana tidak ada simbol-simbol khusus tertentu yang digunakan untuk menyajikan data. Bahasa yang digunakan dalam lagu ditulis dalam cetak miring dan sumber data atau informasi dari lagu akan ditulis dalam tanda kurung dan dicetak tebal. Lirik lagu ditulis

tiap baris dibatasi oleh garis miring sedangkan pemisahan bait satu dengan yang lain dibatasi oleh tanda kurung.

Setelah data disajikan sedemikian rupa, penjelasan lebih mendalam akan dipaparkan baik sebelum maupun sesudah data. Penjelasan ini akan diuraikan berupa paragraf yang berkesinambungan baik sebelum maupun sesudahnya. Proses analisis ini dilakukan dengan menggunakan metode intuitif (Nirmala, 2010: 15) dimana hal ini dilakukan melalui pengalaman dan pengetahuan peneliti sendiri. Diakhir pembahasan, disajikan juga hasil analisis yang berupa uraian penjelasan dan kesimpulan dari pendeskripsian data.

## **Pengaruh Kemajemukan Budaya Terhadap Pemilihan Kode Lirik Lagu Indonesia**

### **1 Pemilihan Kode Antar Bahasa daerah**

Dari data yang ada, tidak ditemukan kategori lagu yang menggunakan campur kode maupun alih kode dari satu bahasa daerah ke bahasa daerah yang lain.

### **2 Pemilihan Kode Bahasa Daerah dengan Bahasa Indonesia**

Pada kategori ini, ditemukan tiga lagu yang menjadi contoh adanya campur kode dan alih kode antara bahasa daerah dengan Bahasa Indonesia. Datum yang pertama merupakan lagu yang dipopulerkan oleh Risma D'Academy dan dirilis tahun 2015 ini berjudul Aya-Aya Wae. Dapat diketahui dengan mudah bahwa lagu tersebut berbasis budaya Sunda setelah kita mengetahui judul lagunya. Namun, pada faktanya bahasa Sunda yang digunakan dalam lagu ini hanyalah frase "aya-aya wae" dan satu kata referen untuk menyebut kakak laki-laki atau pria dewasa di daerah Jawa Barat yaitu "akang". Selebihnya semua kode yang digunakan dalam lirik lagu ini adalah Bahasa Indonesia. Berikut ini kutipan lirik lagu yang berjudul "Aya-Aya Wae":

#### **Datum 1 : (Aya Aya Wae, Risma, 2015 )**

*akang jangan macam-macam/baru berkenalan/ mintanya yang bukan-bukan/  
duh akang jangan gila dong kang/ jangan lebay dong kang/ masa' ngajak kencan [...]  
Reff: aya-aya wae, minta cinta satu malam/aya-aya wae, minta cinta gegelapan  
aya-aya wae, minta cium dan pelukan/aya-aya wae, minta kawin bawah tangan*

Frase "aya-aya wae" yang dalam Bahasa Indonesia diartikan dengan "ada-ada saja" digunakan oleh pencipta lagu sebagai magnet yang menarik konsumen pendengar terhadap lagu ini. Hal ini berangkat dari asumsi bahwa frase tersebut sudah sangat familiar di telinga rakyat Indonesia meskipun mereka tidak berasal dari masyarakat Sunda (Jawa Barat). Maka tidak jarang kita mendengar frase ini digunakan oleh kalangan masyarakat non- Sunda dalam situasi non-formal. Selain itu, campur kode dalam lagu ini terlihat pada penggunaan kata "akang" yang oleh masyarakat Sunda digunakan untuk menyebut seorang laki-laki yang lebih tua atau lelaki dewasa. Namun, dalam lagu tersebut, kata ini merujuk pada referen kekasih.

Datum yang kedua tidak berbeda jauh dengan yang sebelumnya namun lebih banyak variasi kode yang berbeda muncul dalam liriknya. Selain adanya campur kode yang dapat dilihat dalam Bait 1 Datum 2, dalam bait 2 terjadi alih kode dan campur kode. Dalam bait 3, meskipun lirik didominasi dengan penggunaan Bahasa Jawa namun masih ada beberapa kode yang menggunakan Bahasa Indonesia meski sebenarnya terdapat padanannya dalam Bahasa Jawa. Untuk lebih jelasnya dapat dilihat dalam datum 2 berikut ini;

#### **Datum2: (Wedi Karo Bojomu, Juwita Bahar, 2014)**

*Hatiku yang resah takkan bisa tenang/Sebelum ku dengar indah suaramu  
Tak sabar hatiku ingin menelfonmu/Tapi aku wedi karo bojomu [...]  
Ingin ku Sms an wedi karo bojomu/Pengen telpon-telponan wedi karo bojomu  
Pengen ku ngomong sayang wedi karo bojomu/Sakjane Kangen iki ra keno di lereni  
Nanging aku wedi karo bojomu*

Campur kode muncul dalam baris yang terakhir pada bait 1 yaitu di dalam kalimat "tapi aku wedi karo bojomu". Kata "tapi" yang dalam Bahasa Jawanya disebut dengan "nanging" muncul sebagai bentuk popularitas Bahasa Indonesia yang mengakar dalam bahasa Jawa. Sehingga, Orang Jawa lebih mudah menggunakan kode "tapi" dari pada "nanging". Namun, dalam bait 2, kata "nanging" sudah digunakan untuk menciptakan variasi lirik. Dalam Bait 2 dan Bait 3, terjadi pengulangan campur kode dan alih kode. Frase "wedi karo bojomu" diulang beberapa kali di akhir kalimat yang didahului dengan frase Bahasa Indonesia. Jika di parafrase baris 2 dalam bait 2 seharusnya berbunyi "pengen telpon-telponan (tapi) wedi karo bojomu" .

Datum yang terakhir dalam kategori ini jugahnya menggunakan satu frase yang diulang-ulang dalam lagu yang mayoritasnya menggunakan Bahasa Indonesia. Frase "*buka sitik jos*" diulang di akhir kalimat sebagai bentuk campur kode antara Bahasa Indonesia dengan Bahasa Jawa. Salah satu bait dalam lagu tersebut dapat dilihat berikut ini:

**Datum 3: (Buka Sitik Jos, Juwita Bahar-2013)**

*Hei kenapa kamu kalau nonton dangdut / Sukanya bilang ( Buka sitik Joss)/Apa karena pakai rok mini jadi alesan*

Dari ketiga data yang diambil penulis untuk mencontohkan pemilihan kode antara bahasa Daerah dengan Bahasa Indonesia diatas, frase-frase atau kata yang dipilih oleh pencipta lagu atau penulis lirik mempunyai konotasi negative. Adapun contohnya dapat kita lihat pada datum 1 "*aya-aya wae minta kawin bawah tangan*", datum 2 "*pengen telfonan, wedi akro bojomu*", dan datum 3 "*buka sitik (rokke) jos*". Hal ini mencerminkan lagu dangdut pantura yang digemari oleh masyarakat dari kalangan menengah bawah mengandung lirik lagu yang kurang mendidik jika (lagu tersebut) didengarkan oleh anak-anak yang belum cukup umur. Selain itu, makna yang terkandung dalam lirik lagu tersebut mencerminkan kehidupan sosial masyarakat yang kurang pantas dengan norma kesopanan dan kesantunan budaya timur. Misalnya datum 1, situasi yang sedang terjadi adalah percintaan antara dua orang yang tidak sah karena hanya menginginkan hubungan sesaat. Datum 2 menggambarkan situasi dimana seorang gadis sedang jatuh cinta terhadap lelaki yang sudah resmi menjadi pasangan wanita lain. Datum 3 menceritakan tentang kebiasaan penonton musik yang suka melihat penampilan seksi dari penyanyi (perempuan)nya. Inilah gambaran nyata keadaan sosial masyarakat kelas menengah ke bawah yang ada di Indonesia yang terimplementasi dalam lirik lagunya.

### 3 Pemilihan Kode Bahasa Indonesia dengan Bahasa Asing

Jika pada kategori sebelumnya didominasi oleh lagu dangdut Pantura, dalam kategori yang ketiga ini data yang ditemukan lebih kepada lagu-lagu beraliran pop yang biasa dinyanyikan dan memiliki pendengar mayoritas berusia remaja, anak baru gede (ABG), sampai dewasa. Bahkan, saking minimnya jumlah lagu anak-anak yang ada saat ini, lagu lagu yang menjadi data disini juga digemari oleh anak-anak usia sekolah dasar. Pemilihan kode dalam lagu ini adalah campuran antara Bahasa Indonesia dengan Bahasa Asing. Sampel yang dijadikan data dalam kategori ini adalah Bahasa Inggris sebagai Bahasa Asing. Pada datum 4 berikut ini digunakan kalimat imperative di baris pertama Bait 1 yaitu kalimat "*don't cry, don't be shy*". Selain itu, dalam bait referen terdapat juga satu kalimat mengalami alih kode yaitu "*you are beautiful*". Jadi, dalam satu lagu yang menggunakan Bahasa Inggris hanya dua kalimat (baris) saja. Selebihnya lirik ditulis dengan menggunakan Bahasa Indonesia.

**Datum 4: (Beautiful, Cherry Belle-2012)**

*Don't cry, don't be shy*

*Kamu cantik apa adanya*

*Sadari syukuri dirimu sempurna*

*Jangan dengarkan kata mereka*

*Dirimu indah pancarkan sinarmu [...]*

*Reff:*

*You are beautiful, beautiful, beautiful*

*Kamu cantik cantik dari hatimu*

*You are beautiful, beautiful, beautiful*

*Kamu cantik cantik dari hatimu*

Berbeda dengan data sebelumnya dimana kuantitas bahasa asing hanya menjadi minoritas dari konten seluruh lirik lagu, pada datum yang kedua dalam kategori ini, bahasa Inggris digunakan untuk mengisi satu bait penuh pada Bait 2 dan Bait terakhir. Berikut ini datum nomor 5 lagu yang berjudul About You yang dipopulerkan oleh kelompok vocal Blink;

**Datum 5: (About You, Blink-2012)**

*Bodohnya aku/ Ternyata aku senyum-senyum tak menentu*

*Tak sadar diriku/ Ternyata aku sedang melamunkan dirimu [...]*

*Can't stop thinking about you/ Can't stop talking about you*

*Can't stop dreaming about you/ About you, about you*

Dari kedua contoh data diatas, pemilihan kode Bahasa Indonesia dengan Bahasa Inggris dalam lagu-lagu Pop didasari atas budayai dimana anak muda sekarang sudah menjadi multibahasawan. Anak muda dewasa ini selain menguasai Bahasa Inggris sebagai Bahasa Internasional, juga memiliki persepsi jika penggunaan Bahasa Asing dalam interaksi sehari-harinya akan membuat mereka (pemakainya) lebih bergengsi. Dari situlah, lagu-lagu campuran Bahasa Inggris ini menysasar anak muda sebagai konsumen utama mereka. Disatu sisi, pemilihan kode ini baik untuk memudahkan proses pembelajaran bahasa Inggris sebagai bahasakedua, namun di sisi lain ha ini memunculkan rasa kekurang-percaya-dirian terhadap Bahasa Indonesia sebagai bahasa Nasional.

#### 4 Pemilihan Kode Bahasa Daerah dan Bahasa Indonesia dengan Bahasa Asing

Kategori yang terakhir ini memiliki kode yang paling bervariasi diantara kategori sebelumnya. Datum yang ditemukan dalam kategori ini adalah campur kode antara bahasa daerah (Bahasa Jawa), Bahasa Indonesia, dan bahasa asing (Bahasa Inggris). Untuk lebih jelasnya dapat disimak dalam lirik lagu yang berjudul Aku Rak Po Po yang dirilis tahun 2014 berikut ini;

##### Datum 6: (Aku Rak Po Po, Julia Perez-2014)

*[rasa hati ini uwes broken/nemu kamu wes tak sobek-sobek/kangmas indehoy karo miss tukinem]  
[don't alesan, don't many alesan/i sudah know masih suka jajan/ your wife ini minta diceraikan] [...]  
it's okay wae mas, it's okay wae/ aku rapopo, aku rapopo, aku rapopo  
don't comeback again mas, ojo comeback again/ aku rapopo, aku rapopo, aku rapopo*

Dalam datum diatas, terlihat sekali kode ketiga bahasa digunakan secara tak beraturan, serampangan, dan sekenanya saja. Kode-kode yang dipilih adalah yang sudah populer dan maknanya dimengerti secara jamak oleh masyarakat lintas budaya. Sebagai contoh baris 1 dalam bait 1 kalimat "rasa hati ini uwes broken" merupakan campuran kode bahasa Indonesia, Bahasa Jawa, dan bahasa Inggris. Pencipta lagu bisa saja menulis dengan kalimat dalam Bahasa Indonesia secara utuh menjadi "rasa hati ini sudah hancur", namun hal ini tentunya akan terdengar sangat biasa di telinga pendengar. Tujuan pencipta lagu adalah untuk menjaring sebanyak-banyaknya pendengar yakni dengan mencampurkan ketiga bahasa dalam sebuah lagu. Pemilihan kode ini diyakini dapat menarik minat pendengar dari kalangan masyarakat sosial menengah kebawah sampai atas. Tentunya kode-kode yang digunakan yang sudah umum dipakai dan dimengerti oleh seluruh pengguna bahasa baik itu mereka yang dwibahasawan atau multibahasawan secara utuh atau tidak. Sebagai contoh dalam bait 2 baris 1 kata "don't" digunakan untuk mengganti kata "jangan" yang maknanya sudah dimengerti oleh sebagian orang meskipun mereka tidak bisa berbahasa Inggris secara utuh. Begitu juga kelompok kata "your wife", kalimat "it's okay", maupun "don't come back". Namun dalam bait 2 baris 2 seharusnya pencipta cukup menulis "I know" dan bukan malah "I sudah know". Hal ini semakin menguatkan bahwa campur kode dalam lagu ini muncul secara sembarangan dan diproduksi oleh seseorang yang multibahasawan yang setengah-setengah (hanya sedikit memahami dan memproduksi) tanpa tahu kaidah-kaidah yang benar dalam bahasa tersebut.

#### SIMPULAN

Berdasarkan analisis data yang telah dipaparkan dalam bab sebelumnya dapat ditarik kesimpulan jika pemilihan kode dalam lagu-lagu Indonesia disebabkan oleh pengaruh budaya lokal maupun non-lokal dalam hal ini adanya Bahasa Inggris. Tak dapat dielakkan jika penggunaan bahasa asing ini mempengaruhi prestise penggunaannya. Selain itu, munculnya kode-kode dalam bahasa yang berbeda juga dipengaruhi oleh tujuan swasta dalam menyasar konsumennya. Lagu-lagu yang dirilis ditulis sesuai dengan selera konsumen yang akan menjadi penikmatnya, dangdut pantura untuk masyarakat sosial menengah kebawah dengan usia dewasa sedangkan lagu-lagu pop diperuntukkan untuk konsumen usia remaja dan dewasa.

#### REFERENSI

- Chaer, A dan Agustina, L. 2004. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta  
 Holmes, J. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. 2<sup>nd</sup> Ed. London: Longmann  
 Hudson, R.A. 1980. *Sociolinguistics*. 2<sup>nd</sup> Ed. Cambridge: Cambridge University Press  
 Muthmainnah, Y. 2008. *Pemilihan Kode Dalam Masyarakat Dwibahasa: Kajian Sociolinguistik pada Masyarakat Jawa di Kota Bontang Kalimantan Timur*. Tesis. Program Pascasarjana Universitas Diponegoro. Semarang: Universitas Diponegoro.  
 Nirmala, D. 2010. Komponen Ungkapan Metaforis dalam Pileg 2009 Dalam Wacana Surat Pembaca Di Harian Suara Merdeka. *Parole Jurnal Linguistik dan Edukasi*. Vol 1, oktober 2010.  
 Tarigan, H.G. 1984. *Pengajaran Kedwibahasaan*. Bandung: Penerbit Angkasa.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)**

